

General Convention 2015

The 78th General Convention of the Episcopal Church

WEDNESDAY, JULY 1 | HIRAM HISANORI KANO



**O God of peace, you have
taught us that in returning
and rest we shall be saved,
in quietness and confidence
shall be our strength:
By the might of your Spirit
lift us, we pray,
into your presence,
where we may be still
and know that you are God;
through Jesus Christ
our Lord.
Amen.**

**Oh Dios de paz, tú nos
has enseñado que en la
conversión y entrega
seremos salvos, y en la
tranquilidad y confianza
estará nuestra fortaleza:
Por el poder de tu Espíritu,
te suplicamos nos eleves
a tu presencia, en donde
podamos estar quietos y
saber que tú eres Dios; por
Jesucristo nuestro Señor.
Amén.**

ABOUT HIRAM HISANORI KANO

Hiram Kano was born in Tokyo, Japan, in 1889. When William Jennings Bryan came to Japan, the Kanos hosted his visit. The visitor from the west sparked in young Kano an intense desire to travel to the United States and especially to Bryan's home state. While young Kano was in school in Japan he nearly died of a ruptured appendix. The doctors told his parents his case was hopeless and he remembers at one point that a nurse took his pulse and announced that it had stopped. Though he was ready and willing to die, there came to him a great sense of calm and he was granted a vision of God—an interior vision of light that was somehow more than light. In his own words he “surrendered” and his recovery began. One hundred days after the vision he left the hospital. He began to read the Bible and became convinced that his vision had been of the risen Christ. In 1910 he was baptized into the body of Christ by a Dutch Reformed Missionary.

In 1916 Kano heard God calling him to go to America. There his skills could best be put to good use in helping the many young Japanese who were immigrating to the United States to work. He came then to Lincoln, Nebraska, where he earned a masters degree in agricultural economics at the University of Lincoln. When legislation was introduced in the Unicameral that discriminated against the Japanese in the state, Kano was asked by his fellow countrymen to do what he could to turn aside the disastrous law. He enlisted the aid of Bishop George Allen Beecher, then bishop of the Missionary Diocese of Western Nebraska. Together they managed to speak to many of the members of the Unicameral. The subsequent law was much less harsh to Asians in Nebraska.

Through this contact with Kano, Bishop Beecher was impressed enough to ask him to become a missionary to the Nisei (people of Japanese descent) in the North Platte Valley. After many visits to his farm, Beecher finally persuaded Kano to take up this ministry. In 1925 the Kanos moved to Mitchell, Nebraska. His ordination to diaconate took place in 1928, followed by ordination to the priesthood in 1936. On December 7, 1941, the Japanese Imperial Navy attacked Pearl Harbor. American reaction

Hiram Kano fut né à Tokyo, au Japon, en 1889. Lorsque William Jennings Bryan arriva au Japon, les Kanos ont accueilli sa visite. Le visiteur de l'Ouest a suscité chez le jeune Kano un désir intense de voyager aux Etats-Unis et en particulier à l'état d'origine de Bryan, Alors que le jeune Kano fut à l'école au Japon il faillit mourir d'une rupture de l'appendice. (L'appendicite) Les médecins ont dit à ses parents sa cause était perdue et il se souvient à un certain moment qu'une infirmière a pris son pouls et annoncé qu'il n'en avait plus. Comme il était prêt et disposé à mourir, il vint à lui un grand sentiment de calme et il a reçu la vision de Dieu. Une vision intérieure lumineuse qui était en quelque sorte plus que lumière. Dans ses propres mots, il « cédait » et son rétablissement a commencé. Une centaine de jours après la vision il a quitté l'hôpital. Il a commencé à lire la Bible et est devenu convaincu que sa vision a été du Christ ressuscité. En 1910, il a été baptisés en Christ par un missionnaire de l'Eglise Réformée Néerlandaise (L'Eglise Réformée de la Hollande)

En 1916, il a entendu Dieu l'appeler pour aller en Amérique. Là ses compétences pourraient être mieux mises à profit pour aider les nombreux jeunes Japonais qui ont émigré aux États-Unis pour travailler. Il vint donc à Lincoln, Nebraska, où il a obtenu une maîtrise en Economie Agricole de l'Université de Nebrasska à Lincoln. Lorsque le projet de loi a été introduit dans la législation unilatéraux qui établit une discrimination contre les Japonais dans l'État, Kano, a été invitée par ses compatriotes à faire ce qu'il pouvait pour tourner de côté la loi désastreuse. Il s'est embauché l'assistant de l'évêque George Allen Beecher, à l'époque évêque du diocèse missionnaire de Nebraska de l'ouest . Ensemble, ils ont réussi à parler à un grand nombre des membres du group unilatéral. La loi suivante était beaucoup moins sévère pour les Asiatiques au Nebraska.

Grâce à ce contact avec M. Kano, évêque Beecher avait été suffisamment impressionné pour lui demander de devenir missionnaire aux Nisei (personnes d'ascendance japonaise) dans la vallée de la North Platte. Après plusieurs visites à sa ferme, Beecher finalement persuadé Kano d'accepter ce ministère. En 1925, les Kanos se sont établis à Mitch-

against Japanese immigrants was swift and harsh. Kano was arrested by agents of the F.B.I. that very afternoon on the steps of the church in North Platte. His family waiting for him at home would not see him for four years while he moved from one prison to another. After his release, Kano would reflect on those years, noting that in the five different prisons he had five congregations to serve, and thanking God for the grace to carry out his ministry wherever he went.

No matter where he was in the years following that momentous decision in 1925 to his death on October 24, 1988, Kano interpreted the events in his life as opportunities for ministry. Among the Nisei in the North Platte Valley, in numerous prisons, even in retirement in Colorado, Kano was a pastor who cared for the flock wherever he was. (Taken in part from a sermon preached by Bishop James Krotz in 1991.)

The Feast Day of Hiram Hisanori Kano is a Local Commemoration in the Diocese of Nebraska.

ell, NE. L'Ordination de l'ordre du diacre a eu lieu en 1928, suivie par l'ordination sacerdotale en 1936. Le 7 décembre 1941, la marine impériale japonaise ont attaqué Pearl Harbor. Réaction américaine contre les immigrants japonais a été rapide et sévère. Fr. Kano a été arrêté par des agents du FBI, l'après-midi même sur les marches de l'Église de North Platte. Sa famille qui l'attendaient à la maison ne le verrait pendant quatre ans alors qu'il passait d'une prison à une autre. Après sa libération, Fr. Kano refléterait sur ces années en notant que dans cinq prisons différentes il avait cinq congrégations à servir et de remercier Dieu pour la grâce d'exercer son ministère partout où il allait.

Peu importe l'endroit où il était dans les années suivant cette décision capitale en 1925 à sa mort, le 24 octobre 1988, Fr. Kano interprété les événements dans sa vie comme occasions de ministère. Parmi les Nisei dans la vallée de la North Platte, dans de nombreuses prisons, même à la retraite, au Colorado, Fr. Kano était un pasteur qui a pris soin du troupeau, partout où il se trouvait. (extrait d'un sermon prêché par l'évêque James Krotz en 1991.) Le jour de la Fête de Hiram Hisanori Kano est une célébration propre au diocèse de Nebraska.

PRELUDE KENSHIN TAIKO

PRÉLUDE KENSHIN TAIKO

All stand

PRESIDER Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

PEOPLE **And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.**

LE CÉLÉBRANT **Béni soit Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.**

LE PEUPLE **Béni soit son règne, maintenant et à jamais. Amen.**

HYMNAL 429 **I'll praise my maker while I've breath**

CHANT 429 **I'll praise my maker while I've breath**



1 I'll praise my Mak - er while I've breath; and when my voice is lost in
2 How hap - py they whose hopes re - ly on Is - rael's God, who made the
3 The Lord pours eye - sight on the blind; the Lord sup - ports the faint - ing
4 I'll praise him while he lends me breath; and when my voice is lost in



death, praise shall em - ploy my no - bler powers. My
sky and earth and seas with all their train; whose
mind and sends the la - boring con - science peace. He
death, praise shall em - ploy my no - bler powers. My



days of praise shall ne'er be past while life and thought and be - ing
truth for ev - er stands se - cure, who saves the op - pressed, and feeds the
helps the strang - er in dis - tress, the wid - owed and the fa - ther -
days of praise shall ne'er be past while life and thought and be - ing



last, or im - mor - tal - i - ty en - dures.
poor. And none shall find his prom - ise vain.
less, and grants the pris - oner sweet re - lease.
last, or im - mor - tal - i - ty en - dures.

PRESIDER The Lord be with you.

PEOPLE **And also with you.**

LE CÉLÉBRANT Le Seigneur soit avec vous.

LE PEUPLE **Et avec ton esprit.**

Almighty God, you gave your servant Hiram strength and courage to endure when brought to the time of trial and the willingness to continue faithful to his people's trust; give to us a strong will to endure as his example set for us, and to attain at last the joys of perfect unity in Jesus Christ, your Son our Lord. **Amen.**

Dieu Tout-Puissant, Vous avez donnez à votre serviteur Hiram la force et le courage d'endurer les moments d'épreuves et la volonté de continuer fidelement ayant la confiance de son peuple; Donner nous la forte volonté d'endurer par son exemple et pour enfin obtennir avec les joies parfaites d'être unis en Jesus-Christ, ton fils, notre Seigneur.

The people sit.

FIRST LESSON

READER A reading from the prophet Isaiah
(52:7-10)

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, "Your God reigns." Listen! Your sentinels lift up their voices, together they sing for joy; for in plain sight they see the return of the Lord to Zion. Break forth together into singing, you ruins of Jerusalem; for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. The Lord has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

A period of silence is kept.

READER Here ends the Reading.

e peuple s'assied

PREMIÈRE LESSON

LECTEUR/LECTRICE **Lecture du livre d'Ésaïe**
52:7-10

Qu'ils sont beaux sur les montagnes, Les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, Qui publie la paix! De celui qui apporte de bonnes nouvelles, Qui publie le salut! De celui qui dit à Sion: ton Dieu règne! La voix de tes sentinelles retentit; Elles élèvent la voix, Elles poussent ensemble des cris d'allégresse; Car de leurs propres yeux elles voient Que l'Éternel ramène Sion. Éclatez ensemble en cris de joie, Ruines de Jérusalem! Car l'Éternel console son peuple, Il rachète Jérusalem. L'Éternel découvre le bras de sa sainteté, Aux yeux de toutes les nations; Et toutes les extrémités de la terre verront Le salut de notre Dieu.

Une période de silence

LECTEUR/LECTRICE Ici se termine la lecture
(l'épître).

PSALM 121†

PSAUME 121



- 1 I lift up my eyes to the hills;*
from where is my help to come?
- 2 My help comes from the Lord,*
the maker of heaven and earth.
- 3 He will not let your foot be moved*
and he who watches over you will not fall
asleep. *refrain*
- 4 Behold, he who keeps watch over Israel*
shall neither slumber nor sleep;
- 5 The Lord himself watches over you;*
the Lord is your shade at your right
hand,
- 6 So that the sun shall not strike you by
day,*
nor the moon by night. *refrain*
- 7 The Lord shall preserve you from all
evil;*
it is he who shall keep you safe.
- 8 The Lord shall watch over your going out
and your coming in,*
from this time forth for evermore.
refrain

- 1 Je lève les yeux vers les monts:
d'où le secours me viendra-t-il?
- 2 Mon secours vient de l'Éternel
qui a fait le ciel et la terre.
- 3 Il te gardera des faux pas,
ton gardien ne dormira pas. *refrain*
- 4 Non, jamais il ne dort, jamais il ne som-
meille,
le gardien d'Israël.
- 5 L'Éternel sera ton gardien,
l'Éternel est à ton côté comme une om-
bre qui te protège,
- 6 et, durant le jour, le soleil ne te causera
aucun mal
ni, au cours de la nuit, la lune. *refrain*
- 7 Oui, l'Éternel te gardera de tout mal-
heur:
il gardera ta vie.
- 8 L'Éternel veillera sur toi de ton départ à
ton retour,
dès maintenant et à jamais. *refrain*

SECOND LESSON

READER A reading from the letter of Paul
to the Galatians (3:25-29)

But now that faith has come, we are no longer subject to a disciplinarian, for in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ. There is no longer Jew or Greek, there is no

DEUXIEME LESSON

READER Moso la bib sa soti nan Galasi
3:25-29 Haitian Creole Version
(HCV)

Men koulye a, lè a rive pou nou gen konfyans nan Kris la; nou pa anba men moun ki t'ap veye nou an ankò. Se paske nou gen konfyans nan Jezikri kifè nou se pitit Bondye. Nou tout, nou te resevwa batèm pou n' te ka viv ansanm ak Kris la, nou mete sou nou

longer slave or free, there is no longer male and female; for all of you are one in Christ Jesus. And if you belong to Christ, then you are Abraham's offspring, heirs according to the promise.

kalite ki nan Kris yo. Koulye a pa gen diferans ant moun ki jwif ak moun ki pa jwif, pa gen diferans ant moun ki esklav ak moun ki pa esklav, ant fanm ak gason. Nou tout nou fè yonn nan Jezikri. Si ou se moun Kris la, enben ou se pitit pitit Abraram. Ou gen pou resevwa eritaj Bondye te pwomèt la.

A period of silence is kept

Une période de silence

READER Here ends the Reading.

LECTEUR **Ici se termine la lecture (l'épître)**

Then, all standing

Puis, tous debout

ALLELUIA AND VERSE†

ALLELUIA ET VERSE

Intro: *Congregation:*
 Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.
 lu - ia. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Verse: He calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' **REFRAIN**

THE GOSPEL

DEACON The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke (15:3-7)

DIACRE Evangile de Jésus Christ, selon Lik (15:3-7) *Haitian Creole Version (HCV)*

PEOPLE **Glory to you, Lord Christ.**

LE PEUPLE **Gloire à Toi, Seigneur.**

So he told them this parable: "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them,

Lè sa a, Jezi di yo parabòl sa a: Sipoze yonn nan nou gen san (100) mouton. Si l' pèdi yonn ladan yo, èske li p'ap kite katrevendisnèf lòt mouton yo nan dezè a, pou li al dèyè sak pèdi a? L'ap chache l' jouk li jwenn li. Lè l' jwenn li, l'ap mete l' sou zepòl li ak kè kontan. Lè l' tounen lakay li avè l', l'ap rele tout zanmi l' ak tout vwazen l' yo, l'ap di yo: vin fè fèt avè

‘Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.’ Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.”

DEACON The Gospel of the Lord.
PEOPLE **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON

A period of silence may follow the sermon

PRAYERS OF THE PEOPLE PENITENCE

Throughout the General Convention, God’s people near and far are submitting prayer requests in words and images through social media. All of these prayers can be read and prayed online: on Facebook, Twitter, and Instagram and through prayersofthepeople.org. Add your prayers using #prayersof and a hashtag for each day’s theme — for example, tomorrow’s theme will be #prayersof #oblation.

A selection of the prayers received on today’s prayer theme will be prayed aloud as our Prayers of the People this morning. In the silence that follows each bidding, your prayers are invited, both spoken and unspoken.

After each petition,

DEACON God of the ages
PEOPLE **Hear our prayer.**

*The deacon concludes with a final prayer, after which the People say **Amen**.*

DEACON The peace of the Lord be always with you.
PEOPLE **And also with you.**

m’, mwen jwenn mouton m’ ki te pèdi a. Kon-sa tou, m’ap di nou, va gen plis kontantman nan syèl la pou yon sèl moun ki t’ap fè sa ki mal epi ki tounen vin jwenn Bondye, pase pou katrevendisnèf moun k’ap mache dwat, ki pa bezwen tounen vin jwenn Bondye.

DIACRE Evangile du Seigneur. (ou bien: Acclamons la Parole de Dieu.)
PEUPLE **Louange à toi, Seigneur Jésus !**

SERMON

Une période de silence peut suivre le sermon

PRIÈRES DES FIDÈLES PÉNITENCE

tout au long de la Convention générale, le peuple de Dieu ceux qui sont loins et ce qui sont prêts soumettent des demandes de prières en mots et en images à travers les médias sociaux. Tous ces prières peuvent être lus et prier pour elles: sur Facebook, Twitter et par prayersofthepeople.org. Instagram et Ajouter vos prières en utilisant #prayersof et un hashtag pour chaque jour de thème - par exemple, le thème de demain sera #prayersof #oblation.

Une sélection des prières reçu sur le thème de prière du jour sera récité à haute voix dans la Prières des Fidèles ce matin. Dans le silence qui suit chaque soumission, vos prières sont invités, tant à l’oral et tacite .

Après chaque pétition,

DIACRE Dieu de pardon
PEUPLE **Ecoute nos prières.**

*Le diacre conclut avec une prière finale, après laquelle le peuple répond **Amen**.*

CÉLEBRANT La paix du Seigneur soit toujours avec vous.
PEUPLE **Et toujours avec vous**

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

Ensuite, les ministres et les gens peuvent se saluent au nom du Seigneur.

DAILY OFFERTORY: Offerings may be given at the designated place at each entrance to the worship space.

Offertoire Quotidien: les offres peut être donné à l'endroit désigné à chaque entrée de l'espace d'adoration

HYMNAL 315

Thou, who at thy first Eucharist

Unison or harmony

The musical score is written for unison or harmony in a single system. It consists of four systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a bass line (bass clef). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are printed below the vocal line of each system.

1 Thou, who at thy first Eu - cha - rist didst pray
2 For all thy Church, O Lord, we in - ter - cede;
3 So, Lord, at length when sac - ra - ments shall cease,
that all thy Church might be for ev - er one,
make thou our sad di - vi - sions soon to cease;
may we be one with all thy Church a - bove,
grant us at ev - ery Eu - cha - rist to say
draw us the near - er each to each, we plead,
one with thy saints in one un - bro - ken peace,
with long - ing heart and soul, "Thy will be done."
by draw - ing all to thee, O Prince of Peace;
one with thy saints in one un - bound - ed love;

O may we all one bread, one bo - dy be,
 thus may we all one bread, one bo - dy be,
 more bless - ed still, in peace and love to be

through this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.
 through this blest sac - ra - ment of u - ni - ty.
 one with the Trin - i - ty in U - ni - ty.

THE GREAT THANKSGIVING

BOOK OF COMMON PRAYER, RITE II, PRAYER D

Eucharistic Prayer D “is adapted from the Liturgy of Saint Basil, generally dated to the time of Basil the Great (D. 379).”†

- PRESIDER The Lord be with you.
 PEOPLE **And also with you.**
 PRESIDER Lift up your hearts.
 PEOPLE **We lift them to the Lord.**
 PRESIDER Let us give thanks unto our Lord God.
 PEOPLE **It is right to give him thanks and praise.**

The Presider continues

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever. Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you

GRANDE PRIÈRE D’ACTION DE GRÂCE

LIVRE DE PRIÈRE COMMUNE, RITE II, PRIÈRE D

- CÉLÉBRANT Le Seigneur soit avec vous.
 PEUPLE **Et avec ton esprit.**
 CÉLÉBRANT Elevons notre coeur.
 PEUPLE **Nous le tournons vers le Seigneur.**
 CÉLÉBRANT Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
 PEUPLE **Cela est juste et bon.**

Le célébrant continue

Vraiment, il est bon de te rendre grâce, il est juste et bon de te glorifier, Père très saint, car tu es le seul Dieu, vivant et vrai, car toi seul est le Dieu vivant et vrai, qui habite une lumière inaccessible à partir avant les temps et pour toujours. Fontaine de vie et source de toute bonté, vous avez fait toutes les choses et les avez rempli de votre bénédiction; vous les avez créées pour qu'ils se réjouissent dans la splendeur de votre rayonnement.

Ainsi les anges innombrables qui te ser-

to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing,

vent jour et nuit se tiennent devant toi, et, contemplant la splendeur de ta face, n'interrompent jamais leur louange. Unis à leur hymne d'allégresse, avec la création tout entière qui t'acclame par nos voix, Dieu, nous te louons:

SANCTUS WONDER, LOVE, AND PRAISE 858

SANCTUS WLP 858

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and

might, heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -

san - na in the high - est. * Bless - ed is he who comes

in the name of the Lord. Ho - san - na in the

high - est. Ho - san - na in the high - est.

The Presider continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This

Le célébrant continue

Nous te louons, Dieu saint, Seigneur de l'univers; tes oeuvres merveilleuses révèlent ta sagesse et clament ton amour. Tu nous as formés à ton image et tu nous as confié le monde, afin qu'en te servant, toi notre Créateur, nous puissions régner sur toute créature. Quand notre désobéissance nous a éloignés de toi, tu ne nous as pas abandonnés au pouvoir de la mort; dans ta miséricorde tu es venu à notre aide, afin qu'en te cherchant, nous puissions te trouver. Sans cesse tu nous as offert ton alliance, et tu nous as appris par les prophètes l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde, Père très saint, que tu nous as envoyé ton Fils unique, lorsque les temps furent accomplis, pour qu'il soit notre Sauveur. Conçu de l'Esprit-Saint, né de la Vierge Marie, il a partagé en tout la condition humaine, sauf le péché, annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du salut, aux captifs, la délivrance, aux affligés, la joie. Pour accomplir ce dessein de ton amour, il s'est livré lui-même à la mort, et ressuscité des morts, il a détruit la mort et renouvelé la création tout entière.

Afin que nous ne vivions plus pour nous-mêmes, mais pour lui, qui est mort et ressuscité pour nous, il a envoyé l'Esprit-Saint, son premier don fait aux croyants, qui achève son oeuvre dans le monde et accomplit la sanctification de tout.

Quand l'heure fut venue où tu allais le glorifier, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'au bout. Au cours du repas qu'il partageait avec eux, il prit du pain et t'ayant rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant: «Prenez, mangez; ceci est mon corps, livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.»

is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ’s death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

PRESIDER AND PEOPLE **We praise you, we bless you, we give thanks to you, and we pray to you, Lord our God.**

The Presider continues

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Hiram and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Après le repas, il prit la coupe et t’ayant rendu grâce, il la leur donna en disant: «Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance, versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi.»

Père très bon, nous célébrons aujourd’hui ce mémorial de notre rédemption. En rappelant la mort de Jésus Christ et sa descente au séjour des morts, en proclamant sa résurrection et son ascension à ta droite dans le ciel, en attendant son retour dans la gloire, t’offrant aussi, ce pain et cette coupe pris parmi les biens que tu nous donnes, nous te chantons et nous te bénissons.

CÉLÉBRANT ET LE PEUPLE **Nous te chantons, nous te bénissons, nous te rendons grâce, nous te prions, Seigneur, notre Dieu.**

Le célébrant continue

Nous t’en prions, Seigneur, dans ton amour, que ton Esprit Saint vienne sur nous et sur ces offrandes, qu’il les sanctifie et les manifeste comme les dons saints destinés à ton peuple saint, le pain de la vie et la coupe du salut, le corps et le sang de ton Fils Jésus Christ.

Accorde à tous ceux qui partagent ce pain et boivent à cette coupe, de ne former qu’un seul corps et qu’un seul esprit, pour être, dans le Christ, un sacrifice vivant à la gloire de ton nom.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise, une sainte, catholique et apostolique, rachetée par le sang de ton Fils: révèle son unité, garde sa foi, et conserve-la en paix.

Accorde-nous enfin, d’avoir part à l’héritage des saints, avec la bienheureuse Vierge Marie, les patriarches, les prophètes, les

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever. AMEN.

apôtres, les martyrs, avec Hiram et tous les saints qui ont trouvé grâce auprès de toi. Nous nous unissons à eux pour te louer et te glorifier par ton Fils, Jésus le Christ notre Seigneur.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, dans les siècles des siècles. AMEN.

You are invited to pray the Lord's Prayer slowly and quietly, listening to the others in the assembly, and to wait for those who speak in other languages to finish before saying "Amen."

Vous êtes invités à prier la prière du Seigneur lentement et calmement, en écoutant les autres dans l'assemblée, et d'attendre pour ceux qui parlent dans d'autres langues pour terminer avant de dire "Amen."

And now, in the languages of our heart, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Et maintenant, dans les langues chères à notre cœur comme notre Sauveur Jésus-Christ nous a appris, nous osons dire, **Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen.**

The Presider breaks the consecrated Bread.

Le célébrant rompt le Pain consacré.

FRACTION WONDER, LOVE, AND PRAISE 875

FRACTION WONDER, LOVE, AND PRAISE 875

A cantor sings the refrain the first time, then it is repeated by all thereafter.



Cantor

The bread which we break, alleluia, is the communion of the body of Christ. **refrain**

One body are we, alleluia, for though many we share one bread. **refrain**

The Presider continues
The Gifts of God for the People of God.

Célébrant continu
Les dons de Dieu pour le Peuple de Dieu.

Then may be added
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Il peut ajouter:
Prenez, en mémoire de ce que Christ est mort pour vous. Que votre coeur, par la foi, s'en nourrisse avec reconnaissance.

MUSIC DURING COMMUNION

MUSIC PENDANT LA COMMUNION

HYMNAL 314 **Humbly I adore thee**

1 Hum - bly I a - dore thee, Ver - i - ty un - seen,
2 Taste and touch and vi - sion to dis - cern thee fail;
3 O me - mo - rial won - drous of the Lord's own death;
4 Je - sus, whom now hid - den, I by faith be - hold,
who thy glo - ry hid - est 'neath these sha - dows mean;
faith, that comes by hear - ing, pierc - es through the veil.
liv - ing Bread that giv - est all thy crea - tures breath,
what my soul doth long for, that thy word fore - told:
lo, to thee sur - ren - dered, my whole heart is bowed,
I be - lieve what - e'er the Son of God hath told;
grant my spi - rit ev - er by thy life may live,
face to face thy splen - dor, I at last shall see,
tranced as it be - holds thee, shrined with - in the cloud.
what the Truth hath spo - ken, that for truth I hold.
to my taste thy sweet - ness nev - er - fail - ing give.
in the glo - rious vi - sion, bless - ed Lord, of thee.

After Communion, the Presider says
Let us pray.

Après la communion, le célébrant dit:
Prions le Seigneur.

PRESIDER AND PEOPLE **Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior**

CÉLÉBRANT ET LE PEUPLE **Dieu éternel et tout-puissant, nous te rendons grâce, car tu nous as nourris de ton aliment spirituel, le corps et le sang précieux de ton Fils Jé-**

Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Presider may bless the people.

The Deacon dismisses the people.

PEOPLE **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

POSTLUDE

Morning and Evening Reflections

To deepen your reflection on today's prayers please visit prayersofthepeople.org to hear morning and evening meditations sung by brothers of the Society of Saint John the Evangelist.

sus Christ notre Sauveur; dans ces saints mystères tu nous as affermis dans la certitude d'être les membres vivants du Corps de ton Fils, les héritiers de ton royaume éternel. Et maintenant nous t'en prions, ô Père, envoie-nous pour accomplir ton oeuvre dans le monde, pour t'aimer et te servir en témoins fidèles du Christ notre Seigneur. A lui, à toi, à l'Esprit-Saint, tout honneur et toute gloire, maintenant et toujours. Amen.

Le Célébrant peut bénir le peuple.

Le Diacre renvoie l'assemblée

PEUPLE **Nous rendons grâce à Dieu Alleluia, Alleluia.**

POSTLUDE

Réflexions du Matin et du Soir

Pour approfondir votre réflexion sur les prières du jour pour la vie s'il vous plaît visitez prayersofthepeople.org pour écouter les méditations du Matin et les méditations du Soir chantées par les frères de la Société de Saint-Jean l'Évangéliste

†LITURGICAL NOTES

Psalm arrangement by **Charles Dupree**.

This **Alleluia Verse** was graciously arranged for the 78th General Convention by **William Bradley Roberts**, Professor of Church Music, Virginia Theological Seminary, Alexandria, Va.

Note about **Eucharistic Prayer D** from Marion J. Hatchett, *Commentary on the American Book of Common Prayer* (New York: Harper Collins, 1995. 377.)

SPECIAL THANKS

To our partners and partner organizations, whose generosity has made our worship experience possible:

Liturgical planners:

- **The Reverend Charlie Dupree**, Rector, Trinity Church — Bloomington, Ind.
- **The Reverend Sandy Webb**, Priest-in-Charge, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.
- **Michael Boney**, Director of Music, Christ Church Cathedral — Indianapolis, Ind.

Coordinators for the Prayers of the People project:

- **Jamie Coats**, Society of St. John the Evangelist — Cambridge, Mass.
- **Cara Modisett**, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.

Backdrop and cover photo courtesy of **Doug Pulsipher**, Visit Salt Lake.

Church-wide staff:

- **The Office of the Presiding Bishop**
- **The Executive Office of the General Convention**
- **The Office of Diversity, Social and Environmental Ministries**
- **The Office of Communications**



ASSOCIATION FOR
EPISCOPAL DEACONS



National Altar Guild
Association



Vergers' Guild of
The Episcopal Church



Society of St. John
the Evangelist



The communion bread was sourced through Farm to Altar Table. It is made with stone-milled wheat that is organically farmed in Utah.